

BAZNĪCAS ZINĀS

ŅUJORKAS LATVIEŠU EV. LUT. DRAUDZES
IZDEVUMS

2013.g.

janvāris

63. gads Nr.1

Lūkas 2, 14: "Gods Dievam augstībā, un miers virs zemes cilvēkiem, pie kā Viņam labs prāts."

Ziemsvētki ir gaismas atjaunošanās svētki. Tādēļ svētkus svinam kopā ar ziemas saulgriežiem sasaistot Kristus piedzimšanu ar gaismas atdzimšanu pēc gada tumšākās nakts. Neviens nezinām kuŗā gada laikā Kristus piedzima, jo Jaunā Derībā par šo jautājumu klusē. (Kādi ir minējuši, ka Jēzus piedzima pavasarī, jo Senā Palestīnā gani mēdza naktis pavadīt kopā ar saviem ganām pulkiem, kad lopu dzemdību laiks bija klāt.) Bet mums ir labs pamats svinēt Kristus piedzimšanu kopā ar ziemas saulgriežiem, jo Kristus mums apsolīja, "Es esmu pasaules gaisma, kas man seko, tas patiešām nestaigās tumsībā."

Kad senā pasaulē bija nepieciešamība nakti pavadīt nomodā, to darīja pie ugunskuŗa ar zvaigznotām debesīm kā dziesmu un stāstu fonu. Tā varam iedomāties, ka senie Betlēmes gani, kad viņi, "nomodā būdami, naktī sargāja savus lopus", pulcējās ap ugunskuŗu, skatījās debesīs un stāstīja, ko katrs tur augšā iedomājas.

Varbūt ganu vidū pat bija kāds sapņotājs, kas atcerējās, kā viņš no sava tēva mācījies Svēto rakstu gudrības. Un šis gans, debesīs lūkodamies, atcerējās kā "Dievs senlaikos daudzkārt un dažādi caur praviešiem runāja uz tēviem (un mātēm): Sapņotājs pie sevis tad sprieda: "Pasaule nav tāda, kādu Dievs to grib redzēt. Pasaulē taču tik daudz ļaunuma un netaisnības. Labais Dievs savus bērnus neaizmirsīs. Dievs atcerēsies savus solījumus mūsu tēvam Dāvidam, kas reiz bija gans tāpat kā mēs. Dievs radīs jaunu sākumu." Sapņotājs pacilātībā tad citiem ganiem stāstīja, ka viņš ir pārliecināts, ka zvaigznes ir tiešām Dieva eņģeļi,

Dieva eņģeļi, kas kādreiz atkal "kopā priekā dziedās un gaviļēs" - kā tas reiz bija pasaules sākumā. Varbūt pārejie gani zobojās par šādām fantastiskām domām. Sūrai ikdienai netrūka savu rūpju. Kāpēc piesaukt vel-tīgas cerības? Pārejie gani zobojās, bet sapņotājs varbūt bija viņu sirdīs iedēstījis kādu sēklu, kas savā laikā bija gatava uzdīgt. No mūsu tautas nesenās vēstures varam saprast, cik grūti ir uzturēt cerību, kad visas ārejas zīmes dveš bezcerību.



Eņģelis pārsteidz ganus, J. Tissot, 19. g.s.

Betlēmes gani bija tonakt laukā ar saviem ganāmpulkiem tā pat kā gadu no gada. Bet šoreiz tā izrādījās liktenīgā pagrieziena stunda - ne tikai viņiem, bet visai Dieva bērnu saimei. "Un tā Kunga eņģelis pie tiem piestājās, un tā Kunga spožums tos apspīdēja, un tie bijās ļoti." Šis ir tieši tas brīdis, ko redzam attēlotu uz blakus gleznā. Eņģelis ir parādījis savā apzīlinošā un nobaidošā varenībā, bet gani vēl nav uzklaušējuši eņģeļa vēsti.

Tissot gleznā kreisā puse ir tumša, bet labā atspīd gaisma. Un no gaismas sāk sarecēt sejas, spalvas un spārni – eņģeļi kā iemiesota gaisma, kas no pārpassaules ieviz Betlēmes lauku naktī. Gleznā redzam ne tikai Ziemas saulgriežu gadskārtejo gaismas atdzimšanu, bet gadu simteņiem gaidīto prieka vēsti par Pestītāju, kas mājos mūsu vidū, kā Gaisma no Gaismas. Nākošā mirklī ganu nobijušās sejas parādīsies laimes starojošie smaidi, jo eņģelis tiem sacīs: "Nebīstieties, jo redzi, es jums pasludinu lielu prieku, kas visiem ļaudīm notiks: jo mums šodien Pestītājs dzimis, Dāvida pilsētā, kas ir Kristus, tas Kungs."

Ko gani piedzīvoja, kad bija atjēgušies no sākotnējā pārsteiguma un bailēm? Ganiem skalojās

pāri visi Dieva apsolījumi, ko viņu sentēvi un senmātes bija cerībā lolojuši. Gani atcerējās un bija gatavi līksmi gavilēt kopā ar negaidītiem viesiem. Vecā ierastā Bībeles tulkojumā lasām, ka "debespulku draudze slavēja Dievu un sacīja: 'Gods Dievam augstībā, un miers virs zemes, un cilvēkiem labs prāts.'" Vai iegauņējat, ka šo gadu tai vietā lasīju no jaunā Bībeles tulkojuma, kas Rīgā publicēts šī gada oktobrī? Ja nemanījāt starpību, nav ko uztraukties, jo šajā pēdējā tulkojuma redakcijā, vienīgā nozīmīgā starpība skan tikai eņģeļa prieka vēsts noslēguma frāzē. Jaunā tulkojumā ne cilvēkiem, bet Dievam ir "labs prāts". Jaunā versijā lasām, ka eņģeļi sludina "mieru virs zemes cilvēkiem, pie kā Dievam labs prāts." (Grieķu valodas pētinieki ir vienis prāts, ka jaunais tulkojums ir precīzāks nekā vecais.)

Pagājušās svētdienas Bībeles stundā salīdzinājām veco ar jauno Bībeles tulkojumu versijas. Mēs tad skatījāmies Lūkasa evaņģēlija tulkojumu, kas bija parādījies jau 1985. gadā, kā pirmā grāmata visā Bībeles tulkošanas darbā. Tajā versijā mums dūrās ausīs, ka eņģeļi dziedāja: "Gods Dievam visaugstākās debesīs un virs zemes miers cilvēkiem, kuņus Viņš mīl!" Bībeles stundā ļaudis bija iebildjumi par šo frāzi, jo likās, ka tas varētu izraisīt pārpratumu, ka ir cilvēki, ko Dievs nemīl. Varam būt laimīgi, ka pēdējā revidējumā nav ko pārprast. Un būsim droši, ka gani šajā senajā pirmā Ziemsvētku vakarā nešaubījās, ka Dievam bija uz viņiem "labs prāts". Un tādēļ viņiem bija uzdevums savās dzīvēs - vārdos un darbos - liecināt par Dieva labumam citiem Dieva bērniem izrādot to labvēlību, ko Dievs bija viņiem izrādījis viņus darot par gaismas vēstnešiem.

Gaismas atjaunošanās svētkos svinam gaismas atklāsmi Kristus bērnam. Un, tieši pārdomājot Kristus bērniņa piedzimšanu, mums ikvienam paverās cits skats uz ik vienu Dieva bērnu ienākšanu pasaulē. Kā

tas bija, kad mūsu pašu vecāki sagaidīja mūsu ierašanos pasaulē? Kādas bija viņu cerības un lūgšanas? Kā tas bija, kad sagaidījam mūsu pašu un mūsu tuvinieku bērnus un mazbērnus? Katrs bērns ir jauna iespēja saliedēties nākotnes cerību zīmē. Bet arī labi zinām, ka katra bērna dzīvē būs gaismas un tumsas paisuma un bēguma laiki.

Un šinī laikā mums diemžēl vēl skalojās pāri visas traumātiskās jūtas, par bērniem, ko slepkavoja pirms drusku vairāk kā nedēļas Konektikutas skolā. Kad šo rītu cepjot piparkūkas klausījāmies kā bērnu koris uz rādio dzied, saskrēja asaras acīs domājot pār bērnu traģiski aplūsinātām dziesmām. Kristus piedzimšanas svētki ir līksmi un prieka pilni, bet neaizmirsīsim, ka Kristus paša likteņa drāma nav tikai uzvaras gājiens, bet krusta ceļš. (Un tik drīz pēc Kristus piedzimšanas, pasaules asinskārā vara atklās savu baigo seju tieši nogalinot Betlēmes mazuļus.) Kristus bērns uzaugs, lai kļūtu par to, kas spēj visu pasauli dziedināt, kad viņš no krusta aizlūdz par tiem, kas viņu nogalinās: "Tēvs, piedod tiem, jo tie nezina, ko tie dara." Kaut gan Kristus pats kļuva par varas darbu upuru, Lieldienu rītā gaismas uzvarā atklāsies, ka "mīlestība ir stiprāka par nāvi", jo pat pēc krusta vistumšākās nakts "Gaisma spīd tumsībā, bet tumsība to nepārvarēja."

Lai Ziemsvētku vakara prieks mums atgādina, ka arī mūsu dzīves gājumā ir iespējami pagrieziena brīži, kad apjaušam, ka mēs katrs esam aicināti kļūt par Dieva līdzstrādniekiem mīlot, piedodot un dziedinot. Tā mēs katrs savā veidā varam palīdzēt Dievam veidot pasauli, kur Dieva prāts, (reiz) notiks "kā debesīs, tā arī virs zems." Ziemsvētki ir gaismas atjaunošanās svētki. Ja nebaidamies, bet ticam, tad eņģeļa līksmā vēsts var no jauna atskanēt tieši mums. Un tad paši varam liecināt, "Kaut nakts vēl liekas gaļa, Aiz tumsas diena aust." Un "Nemirstības baltā jundā Eņģeļiem līdz dziedāt būs." Āmen.

Laris Salinš

Latviešu Bībeles 9. izdevumu sagaidot.

Pirmie nopietnie mēģinājumi tulkot Bībeli latviešu valodā ir atrodami 17. gadsimta otrajā pusē. Vidzemes superintendents Johans Gecelis 1662. gadā vērsās pie Zviedrijas karalienes reģentes Hedvigas Eleonoras ar lūgumu atbalstīt Svēto Rakstu tulkošanu latviski un igauniski. Karaliene piekrita Geceļa priekšlikumam un pilnvaroja Vidzemes ģenerālgubernatoru un superintendentu atlasīt mācītājus, kas spētu tulkojumu veikt. Sinode 1664. gadā izraudzījās 10 mācītājus, kam bija jāmēģina tulkot un jāiesniedz savu tulkojumu paraugi.

Tai pašā 1664. gadā Rīgā jau tiek publicēts Mateja evaņģēlijs latviešu valodā, kā autors ir latviešu amatnieka dēls Jānis Reiters. Reiters bija studējis teoloģiju

Tērbatā un 1657. gadā ordinēts par mācītāju Raunā. Pastāv iespēja, ka savu Mateja evaņģēlija latviskojumu J. Reiters publicēja cerībā, ka viņam tiks uzticēta visas Bībeles tulkošana, taču tas nenotika. Reiters vispār nebija labi ieredzēts sava laika luterāņu garīdznieku vidū, un kaut parasti par naida cēloni min viņa latvietību, šķiet, ka nesaskaņām bijuši arī dogmatiski cēloņi: Reiters neatzina dažas Luterāņu dogmas un akceptēja no katoļu laikiem latviešos iesakņotas paražas. Jāatceras, ka tai laikā Latvija ir sadalīta divās daļās, kas atrodas savstarpēji naidīgu lielvaru pārziņā: Vidzeme pieder luteriskajai Zviedrijai, bet Kurzemi un Latgali pārrauga prokatoļiskā Polijas karalistes un Lietuvas

dižkunigaitijas Ūnija. Kad tai pašā 1664. gadā Gecelis atceļ Reiteru no mācītāja vietas, tas pāriet katoļticībā un dodas uz Romu. Neieguvis no pāvesta Aleksandra VII atļauju noturēt dievkalpojumus latviešu valodā, Reiters pasniedz jurisprudenci Francijas un Polijas-Lietuvas universitātēs.

Stingras aprises tulkošanas centieni ieguva, kad 1675. gadā Zviedrijas tronī kāpa Kārlis XI. Disleksijas dēļ būdams gandrīz neizglītots, jaunais karalis spēkus smēlās dievbijībā un vēlējās, lai Dieva Vārds būtu pieejams ikvienai dvēselei viņa karaļvalstī. Divus gadus ātrāk Latvijā bija ieradusies Johans Fišers un Ernsts Glikis, ar kuru kopīgām pūlēm top pirmais Bībeles tulkojums. J. Fišers bija aicināts par Vidzemes superintendentu un viņš pielika izcilas pūles ticības un izglītības veicināšanā, tai skaitā grāmatu izdošanā. M. Luteru „Katķisma” un vēlāk Bībeles tulkošana tika uzticēta nedaudz vairāk kā 20 gadus vecajam E. Glikam, kuram tai brīdī nebija ne pietiekošu latviešu un ne seno valodu zināšanu. Papildināties viņš dodas uz Hamburgu pie slavenā orientālista Ezdrasa Ecarda.

Jāatzīmē, ka tai pašā laikā interesi par Bībeles tulkošanu latviešu valodā no jauna izrāda Jānis Reiters. 1675. gadā viņš publicē 10 Baušļu (2. Moz. 20) un Kalna sprediķa (Mt. 5, 6, 7) latviskojumu, veltot to Zviedrijas karalim un izdevumu personīgi aizvedot kā dāvanu uz Stokholmu. Kārlis XI dod rīkojumu atjaunot Reiteru mācītāja amatā – kurš bija ieguvis ziņu no Vitenbergas universitātes, ka viņa uzskati saskan ar Luteru mācību. Vai Reiters turpināja darbu pie Bībeles tulkošanas un cik tālu bija ticis – ziņu trūkst. 1677. gada maijā Rīgā izcēlās ugunsgrēks un Reiteru apsūdzēja dedzināšanā. Kaut viņa nevainība tika pierādīta, Reiters atstāja Latviju un devās uz Hamburgu. Tādējādi pastāv iespēja, ka E. Glikis Hamburgā mācījās ne tikai pie E. Ecarda, bet arī pie J. Reitera, kas varētu izskaidrot, kādēļ viņš no Vācijas atgriezās jau ar tik spīdošām latviešu valodas zināšanām, ka spēja izveidot latvisku bibliskās izteiksmes slāni. Reitera zemgaliešu izcelsme varētu arī izskaidrot, kādēļ E. Glikis Bībeli tulko latviešu valodas vidus dialektā (tā, kā runā ap Bausku, Dobeli un Jelgavu) nevis Alūksnes puses malēniskajā izloksnē. Ja kādreiz izdosies atrast kādu J. Reitera Bībeles tulkojumu manuskriptu, tas varētu dod labāku ieskatu, kā E. Glikam izdevās 8 gadu laikā vienam pašam pārtulkot visu Bībeli valodā, kas nebija viņa dzimtā. Salīdzinājumam – Luteram vajadzēja 13 gadus, lai ar divu lietpratēju palīdzību pārtulkotu Bībeli sev dzimtajā vācu valodā.

Pirmais pilnais latviešu Bībeles izdevums nāc klajā 1694. gadā – un kaut par tā autoru tiek uzskatīts Ernsts Glikis, ir skaidrs, ka viņš ir izmantojis arī citu tulkotāju veikumu. Nozīmīgi ir, ka ar E. Gliku

sniegumu tiek noteikta Bībeles tulkošanas paradigma, kas paliek spēkā 300 turpmākos gadus: atsevišķā J. Fišera vēstulē karalim tiek atrunāts, ka tulkojums sekos oriģinālvalodai, bet izvēles iespēju gadījumos to saskaņos ar M. Luteru tulkojumu, un ja tas kaut kādu iemeslu dēļ nebūs iespējams, tad ar citu luterāņu teologu rakstiem. Jau ar pirmo izdevumu iedibinās prakse, ka Bībeles izdevumi nav atsevišķs notikums, vienlaicīgi tiek izdoti ar to saskaņoti liturģiskie (Dziesmu Grāmata) un dogmatiskie (Katķisms) teksti, un kopumā šis darbs ar Rakstiem tiek saukts par emendāciju jeb uzlabojumu.

1680. gadā pēc J. Fišera lūguma Kārlis XI apstiprināja E. Gliku par Bībeles tulkotāju, atvēlot izdošanas vajadzībām 7500 dālderus (par 10 dālderiem 17. gadsimtā varēja nopirkt zirgu vai divas labi barotas cūkas). Pie izdevuma pārskatīšanas tiek pieaicināti arī kurzemnieki, kuri 1683. gadā Gliku pirmo sniegumu Jaunās Derības tulkojumā izbrāķē, atzīstot to par iespēšanai nederīgu. Glikam paiet divi gadi to pārlabojot, Veco Derību sāk iespiest 1689. gadā. Kopumā tiek nodrukātas 1500 Bībeles, paredzētas lietošanai baznīcās un skolās, kam tās tika izdalītas bez maksas.

18. gs. sākumā Latvija nonāca Krievijas varā. Kaut 300 – 400 pirmā Bībeles izdevuma eksemplāri vēl glabājas rezervē, daudzas baznīcas ir palikušas bez „Tas Svehtas Grahmatas”. 1736. gadā Vidzemes Konsistorija mēģina ar iepriekšējas parakstīšanās palīdzību uzsākt darbu pie jauna Svēto Rakstu izdevuma, kam īstas sekmes rodas, kad ģenerālsuperintendents Johans Fišers (iepriekšējā superintendenta Fišera dēls) sazinās ar Kurzemes kolēģi Aleksandru Grēvenu un vienojas par kopīgu darbību. Tiek subskribēti 8000 eksemplāri par 15 markām jeb 1 dālderu gabalā. Starp parakstītājiem ir liels skaits latviešu zemnieku, piem. Raunas draudzē tiek pasūtīti 300 eksemplāri. Pie izdevuma strādāja Kurzemes un Vidzemes mācītāju kopīga komisija, kam ar padomu palīdz arī citi, piem. M. Vitenburgs, kurš bija savācis priekšlikumus „par atsevišķām Bībeles teksta vietām, ko latviešu valodā varētu izteikt izteiksmīgāki saskaņā ar oriģināltekstu”. Īpaša uzmanība tiek pievērsta ortogrāfijai, lietvārdi vairs netiek rakstīti ar lielo burtu, tiek uzlabota sintakse. Tulkojumā galīgi atsakās no virknes gramatisko formu, ko lietoja Glikis, piemēram: galotnes -i lietvārdiem vienskaitļa datīvā: *Juhsai Sirdi, Tawai Acci*; refleksiņvājiem darbības vārdiem ar starpā likto –sa: *izsabrihnijahs, atsagahdajahs*; tagadnes pasīvajiem divdabjiem uz -tins: *Meklejiēt to Kungu, kamehr tas atrastins, Pahwils Lehģeri iewestins*. Pilnībā atteicās tādiem vārdiem, kā: *daga, gelbet, ģgt, lāgadīt ...*

1739. gadā dienasgaismu ierauga otrais latviešu Bībeles izdevums, kā priekšvārds satur veselu cels-

mīgas lasīšanas programmu ar daudziem metodiskiem norādījumiem: tiek ieteikts Bībeli lasīt „izlūdzoties no Dieva saprašānu un Svētā Gara apskaidrošanu”, lai varētu īsti saprast Dieva Vārdos sacīto; tikai lūdzot Dievu „priekš, pie un pēc” cilvēks spēj Svētos Rakstus lasīt savas dvēseles labumam un itin „sirdīgi” Tos apdomāt. Tā veidota striktā luteriskās ortodoksijas garā, norādot, ka „Dieva Vārdi ir divējādi, tur ir tā BAUSLĪBA, tur ir arī tā PRIECAS MĀCĪBA”. Bauslība rada grēka apziņu, Priecas Mācība sludina Pestīšanu, un aicina „ar priecīgu sirdi to jo gauži meklēt”. Ja Glikā Bībele savu vietu atrada baznīcās un skolās, tad 2. izdevums kļūst par iemīļotu lasāmvielu latviešu mājās un sētās.

Trešais latviešu Bībeles izdevums tiek publicēts 1794. gadā. Neilgi pēc tam Svēto Rakstu izdošana tiek ievirzīta jaunā gultnē. Anglijā 1804. gadā izveidojās Britānijas un ārzemju Bībeles biedrība, kas sev par mērķi uzstādīja Dieva Vārda izplatīšanu visā pasaulē. Ar tās palīdzību 1813. tika nodibināta Krievijas Bībeles biedrība ar daudzām filiālēm – tai skaitā Kurzemes un Rīgas Bībeles biedrības ar nodaļām dažādās Latvijas draudzēs, kas turpināja darbu pie jau iesāktā jaunā Bībeles izdevuma. 1805. gadā Britānijas Bībeles biedrībā bija apsvērusi iespēju turpināt drukāt 3. izdevumu, bet nebija atradusi par vēlamu to tālāk izplatīt. Bībeles biedrības darbam sīkst pretējās Krievijas pareizticīgā baznīca, kas tajā saskatīja traucēkli rusifikācijas plāniem, tomēr tās darbību izdevās pārtraukt tikai pēc dievbijīgā Aleksandra I nāves. Cars Nikolajs I pavēlēja biedrību slēgt 1826. gada aprīlī.

1825. gadā tika sākts drukāt ceturtais latviešu Bībeles izdevums. Līdz Bībeles biedrības slēgšanai tika iespiesti 5000 eksemplāri. Bībeles turpmākā drukāšana notika Somijas pilsētā Borgo. Somija nebija Krievijas daļa – Krievijas cars bija tās valdnieks amatu apvienošanas kārtībā. Tikai 1845. gadā izdevuma stereotipu plates ieguva Štefenhāgens Jelgavā un turpināja uz tām drukāt, kamēr plates galīgi sadila. Ar firsta Līvena pūlēm atjaunotā Bībeles biedrība sāka darbu pie jauna izdevuma.

Piekto Bībeles izdevumu izdod 1854. gadā. Šie abi Bībeles biedrību izdevumi atšķiras no iepriekšējiem ar patīkami raitu latviešu valodu un Latvijā tika lasīti vēl 20./21. gadsimtu mijā. Tautā tos sauca par „Pilno Bībeli” – starp Veco un Jauno Derību tajos bija ietverti arī Apokrifī.

1865. gada augustā Kurzemes Sinode nodibina Emendācijas komisiju, par tās priekšsēdi nozīmējot Augustu Bīlenšteinu, ar uzdevumu: „*wisas Deeva vahrdu grahmatas pahrraudzit un cik spehjams pahrlabot walodas sinā, lai Deeva sv. wahrdi laudihm tiktu roka tik skaidra walodā, kā to*

mas war”. Komisija veic milzīgu darbu, par mudi ņemot: „*Vetustas erroris non es documentum veritatis*” (kļūdas vecums nav tās pareizīguma apliecinājums), vajadzības gadījumā gan atgriezoties pie oriģināltekstiem (skaistu un skaidru Pāvila vēstules Romiešiem tulkojumu veicis mācītājs Juris Neikens) gan strādājot pie latviešu gramatikas.

1877. gadā iespiež sesto latviešu Bībeles izdevumu. Līdz ar A. Bīlenšteinu un J. Neikenu pie tā daudz strādājis arī mācītājs Roberts Auniņš (Auning).

R. Auniņš uzsāko darbu turpina, īpašu uzmanību veltot latviešu valodai, piem izskaužot partikulas ‘tas’ kā noteiktā artikula, un skaitļa vārdu ‘viens’ kā nenoteiktā artikula lietojumu. Partikula ‘tas’ kā artikuls saglabājas tikai sakrālā nozīmē: kā apzīmējums patiesajam Dievam - Tas Kungs.

1898. gadā sāk drukāt septīto izdevumu, kam ir necerēti garš mūžs – pēc Latvijas nonākšanas bezdievīgās Padomju Savienības varā, no tā stereotipu plāksnēm Bībeles drukāšana turpinās Zviedrijā (1945) un Somijā (1948). Tieši Auniņa veidotais izdevums ar savu precīzo tulkojumu un svinīgo latviešu valodu kļūst par standartu – „Veco Bībeli”, pie kura ik pa brīdim atgriežas Dieva Vārda lasītāji.

Brīvvalsts laikā latviešu teologi un valodnieki sāk strādāt pie nākošā izdevuma, ko aizkavē 2. pasaules karš. Trimdā izkaisīto tulkotāju darbu koordinēt uzņemas valodnieks Ernests Blese. Ierobežoto līdzekļu un izdevēja – Britu un ārzemju Bībeles biedrības tā brīža nostājas dēļ, šim izdevumam ir minimāli komentāri un praktiski trūkst paralēlo vietu norādes.

Astotais izdevums nāk klajā 1965. gadā, jau pēc darba vadītāja E. Bleses nāves. Tā nozīme ir nepārvērtējama – daudziem Latvijā pirmā lasītā Bībele ir bijusi tieši šis viņu vai viņu draugu radu nelegāli atvestais izdevums. Ar to atsākas arī darbs pie Bībeles izdošanas Latvijā – 1997. gadā publicē tā revidēto tekstu.

Latvijas Bībeles biedrība tiek dibināta 1989. gadā, īsi pirms PSRS sabrukuma, un 1996. gadā tā necerēti iegūst līdzekļus jauna Bībeles izdevuma radīšanai – tos piešķir Zviedrijas valdība. Zviedrijas karalis Kārlis XVI Gustavs turpināja savu tālā senča Kārļa XI iesāktu ar simbolisku 75000 kronu dāvinājumu un uzticēja Zviedrijas Bībeles biedrībai organizēt ziedojumu vākšanas kampaņu sakarā ar savu 50 gadu jubileju, kas tika svinēta tā gada 30. aprīlī. Savāktie līdzekļi tika nodoti latviešu Bībeles tulkojumam un tā šis darbs tika atbalstīts ar 500'000 zviedru kronām (zviedru krona = \$0.15).

Devītais latviešu Bībeles izdevums tika svinīgi atvērts 2012. gada 13. oktobrī. Tas ir pirmais latviešu Bībeles tulkojums, kura veidotāji ir apzināti atteikušies no kopš Glikā laikiem iedibinātās tulkojuma paradig-

mas – sekojot oriģinālvalodai, latviskojumu veidot ar atsauci uz luterisko dogmatiku (Lutera Bībeles tulkojumu un luterāņu teologu rakstiem). Jaunā koncepcija, kā norāda izdevuma darba vadītājs mācītājs Juris Cālītis, ir uzsvērt Bībeles teksta vienkāršību. Tā ir vienkāršo ļaužu valoda – „*Bībele, kas izklausās tā, it kā no augstā plaukta, ir pretrunā ar pašu teksta būtību,*” teica J. Cālītis: „*Mēs jau varējām, ja tā var izteikties, vēl brutālāk šo teksta vienkāršību izteikt. Bet šajā pirmajā gājienā mūsu tulkotāji bija drusku konservatīvāki*”.

Šis ir arī pirmais gadījums, kad draudžu dzīvē un dievkalpojumos lietotie Svēto Rakstu teksti nav tikuši saskaņoti ar jauno Bībeles izdevumu. Emendācija vēl nav plānota, un jaunās tulkojuma koncepcijas dēļ diezin vai vispār būs iespējama. Piemēram, tradicionāli Baznīcas gadu uzsāk ar vārdiem no prav. Čaharijas 9:9 „*Priecājies no sirds, Ciānas meita! Gavilē, Jeruzālemes meita! Redzi, tavs ķēniņš nāk pie tevis ...*” – un ir grūti iedomāties, ka 1. Adventā draudze tiktu uzrunāta ar šīs vietas jauno tulkojumu: „*Līksmo vareni, Ciānas meita, klaigā, Jeruzālemes meita!*” Sprediķojot grūtības var radīt pārvērtības, kas piemeklējušas personvārdus, piemēram, labi pazīstamais Čaķejs vīģes kokā kļuvis par Zakhaju, kurš uzkāpj sikomores kokā. Praktiski neiespējami jauno tulkojumu saskaņot ar pašreizējo liturģiju, piem. - dievgaldu noslēdzošajā dialogā liturģis teic: „*Pateiciet tam*

Kungam, jo Viņš ir mīlīgs”- draudzei atsaucoties: „*Un Viņa žēlastība paliek mūžīgi!*” Nu būtu jāskan: „*Teiciet Kungu, jo viņš ir labs -/- Jo viņa žēlastība uz mūžiem!*” – kas ir labāks tulkojums, bet nepavisam nav vairs nodziedams pēc vecajām notīm.

Minētie un daudzi citi iemesli tomēr nemazina jaunā izdevuma stipro pusi – tas ir daudz labāk lasāms. Valoda ir sulīga un dzirkstoša, tā viegli ievēd lasītājus Dieva Vārda poēzijā. Jaunā izdevuma pirmā metiena 3000 eksemplāri tika izpārdoti divās dienās – un atliek vien pievienoties arch. Elmāra E. Roziša kādreizējam vēlējumam: lai Dieva Vārds savā mūžīgajā spēkā svētīgi darbotos, veidojot lasītāju dzīvi un šo pasauli, - kā sāls, kā raugs, kā sēkla.

Juris Saivars



Ziemsvētku eglīte Nudžersijā

Nudžersijas latviešu skola šajā adventa laikā atļāvusies gaidīt svētkus vadoties pēc sava, mazliet sagrozīta kalendāra. Tādēļ, ka skola tiekas sestdienās, rīta lūgšanā iedegta pa svecei adventa vainagā dienu pirms katras īstās adventa svētdienas. Skolas Ziemsvētku eglītē 15. decembrī, pārzine Linda Zālīte aicināja četrus skolēnus aizdegt visas četras adventa sveces, jo šajā dienā visi bijām pulcējušies atzīmēt Ziemsvētkus, kaut tie bija vēl drusku vairāk kā nedēļu prom.

Svētbrīdī mācītājs Saivars visiem lika pie sirds atgādinājumu, ka tādēļ, ka pasaulē reizēm uzvar ļaunums pret kuŗu esam pilnīgi bezspēcīgi, ir svarīgi atcerēties pateikt tiem, kas mums ir vistuvākie, cik ļoti tos mīlam. Kopā nodziedātie korāļi „Jūs, bērniņi, nāciet” un „Klusa nakts, svēta nakts” vairoja sirsniņo noskaņojumu.

Skolēni tūlīt rosījās kāpt uz skatuves uzvest ludziņu „Vientuļā eglīte.” Vispirms rindā nostājās Osis (Lūkas VanSant), Goba (Āris Goldschmidt), Kļava (Maruta Sīpola), Ieva (Karina Roze) un Vītols (Gustavs Teteris), un mazliet atstatu Eglīte (Madara

Gulbe). Kad Eglīte lūdzās, lai pārējie koki to pieņem savā vidū, tie Eglīti aprunāja un teica, ka tā neesot kārtīgs koks, kas prot rudenī nomest lapas. Lapu koki arī izturējās neiecietīgi pret zvirbuliņiem (Markus Brūveris, Kyle Byron, Markus Berg) un viņu dejojošiem zvirbuliņiem (pirmskola un bērnu dārzs). Kad zaķi (Sintra Rumpētere un Amanda Byron) meklēja ēdamo saviem zaķēniem (1.klase), 2. un 3. klase), kas pat prata no-dejot Plaukstīņpolku, lapu koki neizrādīja ne mazākās līdzjūtības. Eglīte gan tiem parādīja kur zem sniega paslēpušies dažī burkāni. Pēdīgi mežā saskrēja budēļi (2. un 3. klase) un dejoja „Pankūkas”. Koki atkal piktojās, nosaucot līksmošanu par „ļembastu”. Budēļiem sekoja bērni, Ansis (Kalvis Jātnieks), Indulis (Kaspars Ast), Māra (Denīze Nicolas) un Baiba (Laila Gallo), ar svarīgo uzdevumu atrast visskaistāko Ziemsvētku eglīti visā mežā. Nu vientuļās Eglītes vēlēšanās atrasties draudzīgu ļaužu vidū arī piepildījās. Skolēnu uzvedums beidzās ar kopīgi nodziedātu „Eglīte māsiņa.”

Bērni vēl nebija visi nonākuši no skatuves, kad pie Priedaines zāles durvīm jau grabinājās un klauvēja

balti tērptais Ziemsvētku vecītis, kam vairāki pagājušā gada absolventi palīdzēja ienest lielos dāvanu maisus. Klātesošie viesu bērni un skolēnu mazie brālīši un māsiņas bija pirmie, kuŗus vecītis aicināja saņemt savu



dāvaniņu. Skolas bērni devās pie vecīša pa klasēm. Katra klase, draugu tuvuma iedrošināta, nodeklamēja kādu tautas dziesmu vai dzejoli Ziemsvētku vecītim. Protams, pretī katrs saņēma pa dāvanai. Kad vecītis aicināja skolotājas nākt uz priekšu, kaza, gailis, pāris dzērvju, čigāniete, gaŗā sieva un vēl citi budēļi trokšņodami un dziedādami „Ai, nama māmiņa, laid mani iekšā!” nonāca zāles priekšā. Arī budēļiem kaut kas atradās Ziemsvētku vecīša dāvanu maisos.

Pa priekšnesumu laiku virtuvē bija rosījušās mātes un nu visus svētku viesus aicināja pie bagātīgi klātā galda. Citas čaklas rokas veikli pārkārtoja rindās saliktos krēslus ap galdiem un Ziemsvētku svinēšana turpinājās. Zāles aizmugurē bija iekārtots neliels tirdziņš, kuŗā pārdeva rotas lietas, ieskaitot greznas dzintara rotas, citus rokdarbus un gardumus kārajam zobam, kā piparkūkas, svētku maizi un saldskābmaizi. Iepriecina tas, ka visa tirgošanās bija par labu kādam citam, piemēram, bāreņu namam Latvijā. *K. Putene*

Ziemeļu novada Bībeles stunda

Ir divas reizes rudens sezonā, kad Ziemeļu novada Bībeles stundu dalībnieki ierodas kuplākā skaitā un ar zināmu steigu solī un seŗās. Viss jāsavēd kārtībā divu svarīgu svētku atzīmēšanai! Pateicības diena jānosvin ar tradicionālo tītaru maltīti, un, daŗas nedēļas vēlāk, eglītei jābūt uzstādītai un izgreznotai Ziemsvētku sarīkojumam un iecienīto tradīciju ievērošanai. Dāmām tas nozīmē papildus darbus sagatavot attiecīgās svētku maltītes, kad bieŗi jāņem palīgā arī vīri gan tītaru sašķēlēšanai, gan varbūt pat piparkūku mīklas mīcīšanai.

Pateicības dienas noskaņā 15. novembrī 15 bībelnieki uzklauŗija māc. Jura Saivara lekciju par Vēstuli ebrejiem un pēc aizlūgumiem un pateicības lūgšanas devās uz svinību vietu lielajā zālē. Šogad tika sumināti pieci novembra mēneŗa jubilāri ar ziediem, glāzi vīna un Teici to Kungu pirmo pantu: Inga Saivara, Skaidrīte Krēŗliņa, Gunārs Čāce, Ilmārs Gaujers un Indriķis Kaņeps. Bībelnieki ar mīlestību un cieņu pieminēja tuvākā pagātnē mūŗībā aizgājuŗos novembra jubilārus Hariju Laŗi un Astrīdu Muiŗnieci. Visi atzina, ka Māras Laŗes un Jolantas Kaņepas ceptie tītari sagatavoti pēc pārbaudītām gourmet receptēm, un līdz ar attiecīgām citu dalībnieku atvestām piedevām iezvanīja svētku sezonas gardumu baudīšanu.

Bībeles stundu eglītes sarīkojumu ievadīja diakona Indriķa vadīts svētbŗīdis ar īsu apskatu par vienu no

Lūkas evaņģelijā pieminētiem mistiskiem pieturas punktiem: „...kad Kirenijs valdīja Sirījā.” Bībelnieki dziedāja skaistās Ziemsvētku dziesmas un vērās skolēnu izrotātajā eglītē, kur drīzi vien vieta tika ierādīta Ziemsvētku rūķim ar dāvanu maisu. Izrādās, ka kopŗ tradīcionālais Ziemsvētku vecītis (Ferlands Krūmiņŗ) tika aizsaukts debess mājās, viņa uzdevumu jāpilda kādam no viņa rūķiem. Aukstais galds šogad bija īpaŗi bagāts ar dalībnieku sanestajiem gardumiem, kas šķīta aicinām visus tos, kam ceturtdienas brīvas un kas ilgojas piebiedroties jaukai, draudzīgai gaŗīgai ģimenei. *Diakons Indriķis Kaņeps*



Velta Krūmiņa pie Ziemsvētku vecīŗā

Ziemsvētku tridziņš Salas baznīcā

Kā jau gadiem pirmā svētdienā decembrī Salas baznīcā ļaudis pulcējās uz dāmu komitejas rīkoto Ziemsvētku tirdziņu. Daudzi jauni un veci bija sacepuši un sagatavojuši garos galdos latviešu kulināros svētku gardumus ieskaitot piparkūkas, pīrādziņus, dzeltenmaizi, rudzu maizi, putrainu desas, jāņu sieru, galertu un vēl daudz ko. Bija arī Laimas šokolādes, pelēkie zirņi, Lotereja. Apmeklētāju skaits liels un visi laimīgi par pilniem maisiem, ko mājās nest.



Latvijas šprotes un vel citas delikateses. Dāmas piedāvāja cūkas cepeti pusdienās. Sekoja

lotereja. Apmeklētāju skaits liels un visi laimīgi par pilniem maisiem, ko mājās nest. *Ēriks Niedrītis*

Zvaigznes dienas Salas baznīcā

Salas baznīcas draudzes locekļi pēc lieliem Ziemsvētku darbiem un svinībām tradicionāli sanāk kopā janvāra sākumā uz novada eglīti, lai vēl mierīgi baudītu Ziemsvētku labo garu. Svētdien 6. janvārī Zvaigznes dienā māc. Laris Saliņš vadīja dievkalpojumu. Stāstīja par trīs gudriem no austrumiem. Tie meklēja Jēzus bērniņu. Mācītāja mācība: “tie, kas meklē, arī atrod”.

Pēc tam lejas zālē pie saklātiem galdiem ar Ziemsvētku skujiņām, visi vēl ar prieku nodziedāja vairākus Ziemsvētku korāļus Irēnes Jasuta klavieru pavadījuma un Mārai Vilciņai diriģējot.

Liels prieks bija klausīties Lailas Lapiņas un Annique Goldschmidtes atstāstījumu par 2012. gada “Sveika, Latvija!” braucienu papildinot ar Jansona kunga fotogrāfijām. Meitenēm izcila latviešu valoda! Fotogrāfijas ļoti interesantas. Brauciens jauniešiem



Laila Lapiņa, Pēters Jansons, Annique Goldschmidte

liekas ļoti laimīgs un priecīgs. Jauniešus pārsteidza, ka vairumā viņus cienāja ar latviskām zupām!

Sekoja garšīgas pusdienas groziņu veida un pēc tam tortes un kafija. Bija jauka pēcpusdienu ar negaidīti daudziem apmeklētājiem. Bija ieradušies arī Latvijas studenti no Bruklīnas. *Ēriks Niedrītis*

Ainai Niedrītei 85 gadi

Aina Niedrītis kopā ar ģimeni nosvinēja savu 85 gadu jubileju 2. janvārī. Rockville Centrā, Longailendā. Aina aktīva Salas baznīcā, vel arvien dūšīgi kopa savu dārzu un palīdz mazbērniem Katarīnai un Ērikam.



Margrietai Bušai 100 gadi

Margrieta Buša dzimusi 1912. gada 14. oktobrī Latvijā. Pēc bēgļu nometnes Vācijā, Buša ģimene dzīvoja Čīlē, Dienvidamerikā, kur Margrieta strādāja par vingrošanas skolotāju. Viņas mūžīgā interese trenēt liekas palīdzēja viņai sasniegt 100 gadu jubileju.

Ņujorkā Buša kundze ļoti aktīva latviešu sabiedrībā ieskaitot korporācijā, bet sevišķi Baltiešu sieviešu padomē kopā ar nelaiķa sirds draudzeni Helgu Ozoliņu. Buša kundzes dzīvoklis pilns ar trimdas arhīviem. Viņa tagad pavada savu laiku šos papīrus sagatavojot nodošanai attiecīgām iestādēm.

100 gadu dzimšanas dienā 14. oktobrī, bet radi rīkoja glauņu pieņemšanu sestdien, 13. oktobrī Čikāgas Metropolitan klubā, Willis debeskrāpju tornī pilsētas centrā. Bija ielidojusi visa Buša dzimta no visām pasaules malām.

Ēriks Niedritis



Ilmāram Gaujeram 80 gadi



Kārlis Zāmurs, māc. Juris Saivars un Andrejs Lazda sveic Ilmāru Gaujeru 25. novembrī Jonkeru baznīcā

Ramona Kļaviņa sveic māti Martu Rungenfeldu 100 gadu jubilejā



Kārlim Ķirsim 70 gadu



Kārlis Ķirsis dzimis 25. oktobrī, 1942. gadā Jelgavā. Viņa dzimšanas diena iekrita tieši Ņujorkas latviešu tautas deju kopa Jumis mēģinājumu vakarā. Viņa ģimene sarunāja galdu Igauņu namā pēc mē-

ģinājuma kā pārsteigumu. Bija ielidojis dēls Kārlis no Londonas. Klāt arī meita Marta un sieva Margo. Īsto dzimšanas dienu Kārlis nosvinēja ar ģimeni un dejtājiem. Kārlis mīl dejot un cītīgi apmeklēt Juma mēģinājumus un dejo Dziesmu svētkos.

Pēc divām dienām Ķirsu ģimene rīkoja otru pārsteigumu balli Kārlim krievu Firebird restorānā Ņujorkas Elles ķēķī. Bija ieradusies radi un draugi no Bostonas, Čikāgas, Londonas, Latvijas un vēl citām vietām. Vakars priecīgs, lustīgs un protams ar dejām.

Kārlis liels ritenņu braucējs. Kārlis kopā ar māc. Saliņu, Andreju Lazdu un citiem piedalījās labdarības ritenņu braucienā no pilsētas uz Katskiļu namenti par labu jaunai ēdamzālei. Kārlis vēl arvien riteņo uz darbu no Manhatenas pāri George Washington tiltam uz Ņudžersiju.

Ēriks Niedritis

LELBA Draudžu Dienas 2013 - 26. februāris – 3. marts

„JĒZUS AICINA ZVEJOT!” -

„Nāciet, sekojiet man, es jūs darīšu par cilvēku zvejniekiem!”

Day Spring Episcopal Conference Center,
8411 25th. St. East, Parrish, Florida 34219, (941) 776-1018

Lektori: diak. Dāgs Demandts, māc. Dace Zušmane, māc. Gundega Puidza, prāv. emer. Ivars Gaide. Bībeles stundas. Lekcijas. Nodarbības. Koris. Koklēšana. Māksla. Mūzika. Kustības. Sadraudzība. Lūgšanas. Sarunas latviski un angļiski. Dabas takas. Upe. Laivas. Viss, kas vajadzīgs veldzei un atpūtai. Visai ģimenei. Visām paaudzēm.

Draudžu Dienu dalības izmaksas: 1. Vienai personai privāttabā Day Spring centrā - \$125 dienā (cenā 3 maltītes, naksmājas un dalības maksa). 2. Divām personām Day Spring centrā - \$180 dienā (cenā 3 maltītes, naksmājas ar atsevišķu vannas istabu un dalības maksa). 3. Divām personām Day Spring centrā - \$170 dienā (cenā 3 maltītes, naksmājas ar kopīgu vannas istabu un dalības maksa). 4. Vienai personai kopmītņu tipa kabīnē Day Spring centrā - \$65 (cenā 3 maltītes, dalības maksa un naksmājas). 5. Divām personām Sleep Inn viesnīcā - \$160 dienā (cenā 2 maltītes, brokastis viesnīcā; naksmājas un dalības maksa). Pašiem jāgādā transports uz Day Spring centru. 6. Bērniem līdz 3 gadu vecumam piedalīšanās bez maksas, no 3-12 g. v. par pusēnu. 7. 26. februārī no rīta ielānāts izbraukums uz Holy Land Experience Orlando. Papildus maksa izbraukumam (autobuss un ieejas biļete) - \$60 no personas.

Tiem, kas piedalīsies izbraukumā, jāierodas jau 25. februārī. Vienīgā naksmāju iespēja no 25. uz 26. februāri Day Spring centrā ir kopmītņu tipa kabīnē. Iesakām minētajā naktī palikt Sleep Inn.

Pieteikšanās veidlapa:

Vārds, uzvārds _____

Adrese _____

Telefons numurs _____ Epasta adrese _____

Vēlos naksmājas: Day Spring centrā no ____ līdz ____; vai Sleep Inn no ____ līdz ____.

Piedalīšos Holy Land Experience izbraukumā: Jā _____; Nē _____.

Vai ir kādi diētas ierobežojumi? Jā _____; Nē _____. Kādi? _____.

Lai atvieglotu jūsu sagaidīšanu, lūdzam ielānāt lidojumu(s) tā, lai ielidošana Floridā būtu ap pulksten 12iem, 15iem vai 18iem.

Lūdzam nosūtīt pieteikšanās veidlapu kopā ar samaksu Baibai Liepiņai: 4513 N Laporte Ave, Chicago, IL 60630-3915; čekus rakstīt uz LELBA vārda ar piezīmi DD 2013.

Informācija pie: LELBA Evaņģēlizācijas nozares vadītājas - māc. Gundegas Puidzas puidza@yahoo.com, 708-453-0534; draudžu mācītājiem un mācītājām, draudžu priekšniekiem un priekšniecēm. Pieteikšanās veidlapas pieejamas arī www.lalba.org, facebook.com un draudzēs pēc pieprasījuma.

Papild informācijai, skat *Baznīcas Ziņas* 2012.g. decembra numuru.

2013. gada vasaras nometnes kalendārs

1. periods: no 7. jūlija - 21. jūlijam	Īkšķīšu A nedēļa: no 7. - 13. jūlijam
2. periods: no 21. jūlija - 3. augustam	Īkšķīšu B nedēļa: no 14. - 20. jūlijam
Valodas nometne: no 4. augusta - 17. augustam	Īkšķīšu C nedēļa: no 21. jūlija - 27. jūlijam
Senču nometne: no 11. augusta - 17. augustam	Īkšķīšu D nedēļa: no 28. jūlija - 3. augustam
3x3 nometne no 18. augusta - 25. augustam	Valodas Īkšķīši: no 4. augusta - 10. augustam

Nometnes reģistrācija sāksies martā. Lūdzam nometnieku ģimenēm sekot norādījumiem, kas parādīsies mājas lapā par reģistrācijas procedūru.

Dzimšanas dienas februāra mēnesī

1 Kaljo, Gvido	10 Batarags, Matiss	15 Lejasbunde, Peteris	24 Lazda, Anna
2 Pelkaus, Janis	10 Mangulis, Richards	15 Sombers, Diana	24 Lezdkalns, Silvija
3 Lismanis, Rasma	10 Niedritis, Eriks A.	15 Surmane, Biruta	24 Vitols, Janis
3 Preiss, Karlis	10 Rasums, Edvins	16 Abens, Anna	25 Racibarskas, Marika
3 Sahagian, Aija	11 Surmanis, Peteris	16 Lacis, Indulis	25 Skinkis, Maija
4 Ziverts, Manfreds	12 Cernoks, Ausma	18 Kerno, Inta	26 Baumanis, Osvalds
5 Treimanis, Gil	12 Gebhardt, Marianna	19 Dzilna, Ilmars	26 Valdmanis, Anita
6 Drava, Gaida	12 Sturms, Elenora	19 Krumins, Tija	28 Darznieks, Ingrida
6 Lusi, Mara	13 Cace, Elga Marija	21 Gross, Janis	28 Jansons, Ingrida
7 Bibelnieks, Anda	13 Kundzins, Viesturs	22 Eglitis, Lauris	28 Jansons, Anna
7 Jansons, Uldis	13 Reinholds, Elfride	22 Zalite, Martins	28 Lakis, Mara
7 Vasers, Biruta	14 Krumins, Velta	23 Goldschmidts, Dagnia	28 Lelkes, Lita
8 Rosenberg, Ilga	14 Southard, Laila	23 Mortensen, Inta	28 Van Valkenburg, Laura
9 Arsons, Rasma	14 Zmuidins, Roberts	23 Singletary, Daile	
9 Jurevics, Silvija	15 Gallant, Ilze	24 Glaznavs, Verners	

Dzimšanas dienas Marta mēnesī

1 Riekstins, Janis M.	10 Rupners, Mara	18 Morton, Vija	27 Kraft, Inta
2 Paegle, Maija	11 Akerbergs, Michael	18 Pelkaus, Diana	27 Padegs, Andris
2 Trautmanis, Silvija	11 DeSylva, Ramona	19 Gothards, Auseklis	27 Treijs, Arija
3 Biks, Peteris	11 Veidis, Mara	19 Putenis, Zinta T	29 Lazdins, Juris
3 Burkevics, Biruta	12 Aivars, Peteris G	19 Timbra, Enta	29 Pahwuls, Romuald
3 Lazdins, Daina	12 Dikmanis, Indulis	19 Vedners, Gunars	29 Peka, Gunars
3 Skulte, Andris	12 Mehaffey, Robert	21 Grants, Uga	29 Priede, Inga
5 Abele, Edgars	12 Pahwuls, Olita	21 Reinsons, Karlis	29 Vallens, Astrida
5 Bars, Edgars	12 Rasums, Aldis	22 Dikmanis, Elsa	30 Griffiths, Mara Priedite
5 Pillanders, Nora	12 Zarins, Silvija	22 Zalitis, Ilga	30 Klaus, Brigita
6 Richters, Silvija	13 Murphy, Indra Kundzina	23 Kancans, Ilze	30 Lusi, Adams
8 Bumburs, Gunars	13 Spirgjis, Janis	24 Kopmans, Juris	30 Pilmanis, Eriks
8 Kundzins, Arija	14 Blodnieks, Juris	24 Rasums, Andrejs	30 Salins, Alida Astra
9 Batarags, Anita	14 Janums, Rudolfs	24 Stiebris, Ilmars	30 Skrodelis, Uldis
9 Berzins, Rudolfs	14 Sterns, Alvis	25 Antico, Emilija	31 Cirulis, Benita
9 Treimanis, Anne.	15 Adamsons, Aija	26 Belte, Osvalds	31 Goldschmidts, Walter
9 Zamurs, Laura	16 Klavins, Peteris	26 Lagzdins, Anna	31 Uibo, Ansis
10 Butners, Astrida	17 Stokes, Velga	26 Upmalis, Ingrida Plostins	
10 Gedulis, Gundega	18 Bitte, Alfreds	27 Bibelnieks, Biruta	

Apsveicam februāra un marta jubilārus!

Jaunatnes fonds

2x2, Sveika, Latvija!, Garezera vasaras vidusskola. Šie visi ir brīnišķīgi pasākumi kuros mūsu draudzes jaunieši var turpināt savu latvisko izglītību. Draudze vēlas atbalstīt šos jauniešus un to dara dodot stipendijas no Jaunatnes fonda. Pagājušā gadā izsniedzam stipendijas četriem jauniešiem un ar to fonda līdzekļi ir gandrīz pilnīgi izsīkuši. Ir laiks fondu atkal papildināt! Tādēļ lūdzam ziedojumus šim mērķim.

Ziedojumus Jaunatnes fondeam var nosūtīt draudzes kancelejai.

Dievkalpojumu un notikumu kalendārs

	Salā	Jonkeros	Ņudžersijā	Citur
Janvāris – 2013				
Sestd. 26			9:45 Springfieldā, Saivars, seko novada sapulce un Draudzīgais aicinājums*	
Svētd. 27	nav dievkalpojuma	10:00 Saivars, seko Kultūras dienas**		
Februāris – 2012				
Svētd.3.	10:30 Saliņš, seko Kredīta sabiedrības pilnsapulce	10:00 Saivars*** (pēc pusdienā Superbowl)		
Sestd. 9.			10:00 Springfieldā, ar dg, Draudzes gada sapulce	
Svētd. 10.	nav dievkalpojuma	nav dievkalpojuma		
Svētd. 17.	10:30 Saliņš	10:00 Saivars		
Sestd. 23.				14:00 Seafarer's, Saliņš
Svētd. 24.	10:30 Saliņš, seko Bībeles stunda	11:00 Saivars, seko skautu sarīkojums****		
Marts – 2012				
Svētd.3.	10:30 Saliņš	10:00 Kalpaka dk, Saivars		
Svētd.10.	10:30 Saliņš,	10:00 Saivars, seko pankūku brokastis		
Sest. 16				14:00 Seafarer's, Saliņš
Svētd. 17.	10:30 Saliņš, seko Pavasara sarīkojums*****	10:00, Saivars		
Svētd. 24	10:30 Pūpolu svētd. ar dg., Saliņš	10:00 Pūpolu svētd. ar dievg, Saivars		
Ceturtd. 28.	13:00 Zaļā ceturtd., Saliņš, ar dievg.	11:00 Zaļā ceturtd., Saivars, ar dievg.	Īstoranžā 13:00, ar dievgaldu. Kaņeps	
Piektd. 29.	19:00 Lielā piektd., Saliņš, ar dievg.	19:00 Lielā piektd., Saivars, ar dievg.		
Svētd. 31.	8:00 Lieldienas, Saliņš,	8:00 Lieldienas, Saivars, seko Lieldienu brokastis		

Bībeles stundas Jonkeros ceturtdienās : 24. janvārī, 7. februārī, 21. februārī, 7. martā, 21 martā.

Bībeles stundu cikls Salā salīdzinot veco un jauno Bībeles tulkojumu turpinās 24. februārī.

Ņudžersijas mājas meditācijas uzņem: 14. februārī Inese Kaņepe, 14. martā A. un L. Eikstremi, 4. aprīlī Gunta Harvey, 9. maijā Dzintra Alversons, 13. jūnijā Arvīds un Juris Bļodnieks. Meditācijas sākas 12:00.

* Sestdien, 26. janvārī, plkst 12:30 pp, Draudzīgais aicinājums Ņudžersijas latviešu skolā, Springfieldā. Pirmā daļa: "Rūdolfam Blaumanim 150" ar skolēnu ar priekšnesumiem. Otrā daļa: "Sveika, Latvija 2012", kurā pagājušā gada absolventi stāstīs par braucienu. Trešā daļa: "Grāmatu tirdziņš". Kafijas galds.

** Svētdien, 27. janvārī, pēc dievkalpojuma koncertēs Rūdolf Ozoliņš, klavieres. Komponists Pēteris Vasks stāstīs par neseniem darbiem. Godinās PBLA Kultūras fonda laureātus - Baibu Bičoli, Andreju Jansonu un Eleonoru Šturmu -, ALA Atzinības rakstu saņēmējus - Mariju Maher, Aiju Pelšu, un Māru & Gunāru Ziediņus, un Daugavas Vanagu sporta balvas laureātu Juri Bļodnieku.

*** Svētdien, 3. februārī, sākot pēc 16:00 - Super Bowl XLIV Party Jonkeru baznīcā. Ieeja \$20 (zem 16 gadiem, brīva), kas ieskaita maltīti. Atlikums par labu Ziemeļu novadam un Jonkeru baznīcas uzturēšanai.

****Svētdien, 24. februārī, dievkalpojumam sekos skautu vienības 63. gada svētki Jonkeru baznīcā ar teātra uzvedumu "Sniegbaltīte", kam sekos siltas pusdienas, izloze un saviesīga pēcpusdiena.

*****Svētdien, 17. martā pēc dievkalpojuma Salas dāmu komitejas Pavasara sarīkojums. Rādīs Latvijas starptautiski apbalvoto ģimenes spēļfilmu "Mazie laupītāji" - apakšvirsraksti angļu valodā. Sekos pusdienas, kafija un izloze.

Ņujorkas latviešu ev. lut. draudzes gada sapulce 2013. gadā

sestdien, 9. februārī plkst. 10:00, Springfildas baznīcas telpās
Holy Cross Lutheran Church, 639 Mountain Ave, Springfield, NJ 07081

Dievkalpojums ar Svēto vakarēdienu, plkst. 10:00
māc. L. Saliņš, māc. J. Saivars, diak. I. Kaņeps

Sapulci vadīs draudzes priekšnieks Andrejs Lazda ar šādu darba kārtību:

1. Sapulces vadības konstruēšanās
2. Ziņojumi par draudzes garīgo darbību
3. Draudzes saimniecība un 2012. gada pārskats
 - a) Draudzes priekšnieka ziņojums
 - b) Kases pārskats un bilance
 - c) Revīzijas komisijas ziņojums
 - d) Pārskatu pieņemšana
4. 2013. gada
 - a) Draudzes budžets
 - b) Lauku īpašuma budžets
5. Darbības nozares
6. Amatpersonu un delegātu vēlēšanas
7. Ziņojumi, priekšlikumi, ierosinājumi

Sekos cienasts.

Latvian Evangelical Lutheran Church of New York

4 Riga Lane
Melville NY 11747-3406

Address Service Requested

NON PROFIT ORG U.S. POSTAGE PAID DEER PARK NY 11729 Permit No. 27
--